



CONDENSA Y AMPLIFICA

tercera edición

KOSMOPOLIS 06 FIESTA INTERNACIONAL DE LA LITERATURA. DEL 18 AL 22 DE OCTUBRE. BARCELONA. CCCB

KOSMOPOLIS⁰⁶

FIESTA INTERNACIONAL DE LA LITERATURA
DEL 18 AL 22 DE OCTUBRE. BARCELONA. CCCB

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
INAUGURACIÓN	4
EXPOSICIÓN	7
SEGUIR VIVO. Michel Houellebecq - Masbedo	
TEMAS	8
LITERATURA RUSA CONTEMPORÁNEA	9
INTERPERSONAL. Las nuevas relaciones humanas	12
CAFÉ EUROPA: Literatura universal y literaturas nacionales	14
LITERATURA E HIPERMEDIA	15
CÓMIC, LITERATURA Y MÚSICA	16
LITERATURA ORAL	18
ESPACIOS	20
PATIO <i>KOSMOPOLIS</i>	21
HALL PROTEO	22
CANAL ALFA	25
PAN KLUB	39
KOSMÓTICA	41
OBSERVATORIO DE HORIZONTES	42
CRÉDITOS	44
INFORMACIÓN PRÁCTICA	47



PRESENTACIÓN

Una aproximación a la literatura rusa contemporánea, los profundos cambios de las relaciones humanas en los últimos años, la influencia de la revolución digital en los modos de asumir el acto creativo y la vigente dialéctica entre literatura universal y literaturas nacionales son los principales temas que vertebran la tercera edición de *Kosmopolis*.

Situados en un vórtice donde la palabra *impresa*, la palabra *oral* y la palabra *electrónica* reflejan los seísmos de un mundo globalizado, emerge un panorama de géneros, categorías, formatos y soportes en mutación. No es posible prescribir el sentido de este torbellino: lo estamos viviendo. Y sin embargo, en este trance, la democratización del acceso a las múltiples formas de creatividad personal y colectiva sigue su curso.

Kosmopolis 06 condensa y amplifica este proceso, situando la literatura en el centro de la escena, en interacción con las artes y las ciencias. Cinco días para celebrar un discurso que no intenta modelar el mundo con fundamentos absolutos, fronteras insostenibles o prejuicios absurdos, y toda la vida para hacer que este espíritu perdure y darle espacio.

Juan Insua

INAUGURACIÓN

18 de octubre del 2006 a las 19.00 h

ACTIVIDADES PROGRAMADAS EN EL HALL PROTEO

- 20.00 h Acto inaugural con la participación del escritor ucraniano **Yuri Andrujovich**.
- 21.00 h Introducción, coloquio y exhibición de *slam poetry* con la presencia de **Dejota Soyez, Metro, Welelo** y **Saul Williams**, entre otros.
- Ver HALL PROTEO

PROGRAMACIÓN CANAL ALFA

- De 19.30 h a 21.30 h
- VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 10', vo.
- BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Film de Samuel Beckett*, Alan Schneider, Estados Unidos, 1965, 21', sd. (35 mm.)
- MONDO QUEER: *Who I am and what I want*, David Shrigley y Chris Shepherd, Reino Unido, 2005, 7', vose.
- TECNI-K'S: *The tell tale heart*, Raúl García, España, Estados Unidos y Luxemburgo, 2005, 9'45", vose.
- MONDO QUEER: *Guy 101*, Ian Gouldstone, Reino Unido, 2005, 8'30", vosc.
- EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 10', vos. Inglés.

VIDEOLITERATURA: *Bewogen*, Anja Hiddinga y Leendert Pot, Países Bajos, 10', vo.

TECNI-K'S: *Rabbit*, Run Wrake, Reino Unido, 2005, 8', sd.

MONDO QUEER: *Gratte-papier*, Guillaume Martinez, Francia, 2005, 8', vosc.

VIDEOLITERATURA: *ZEBRA Poetry Film Award*. Proyección de los filmes ganadores del certamen.

Ver CANAL ALFA

ACTIVIDADES PERMANENTES EN EL PATIO KOSMOPOLIS

- Word Wall Web* De 19.00 h a 22.30 h
 Narraciones orales
Speaker's corner
 Recogida de libros a cargo de InterLibros

Ver PATIO KOSMOPOLIS

SEGUIR VIVO. Michel Houellebecq – Masbedo

Ver EXPOSICIÓN De 19.00 h a 21.30 h

KOSMÓTICA

Ver KOSMÓTICA De 19.00 h a 21.30 h



EXPOSICIÓN

SEGUIR VIVO

Michel Houellebecq – Masbedo

Seguir Vivo es una exposición de pequeño formato que recopila los trabajos que el colectivo de videoartistas italianos Masbedo (Nicolò Massazza y Jacopo Bedogni) ha realizado con la colaboración del escritor francés Michel Houellebecq. Este conjunto de obras explora las relaciones entre la literatura y las artes visuales, moviéndose en diversos territorios donde se mezclan y fusionan el videoarte, la fotografía, el cine y la instalación.

La obra audiovisual de Masbedo y las novelas de Michel Houellebecq comparten las mismas preocupaciones conceptuales y estéticas provocadas por la búsqueda de respuestas existenciales a la angustia vital, la desesperación o la incapacidad de amar que definen la modernidad tardía. La muestra incluye el estreno en Barcelona del cortometraje *La Rivière*, el primer trabajo fílmico de Houellebecq, y también la colaboración especial de Juliette Binoche en el vídeo *Il mondo non è un panorama*.

Miércoles 18, de 19.00 h a 21.30 h

Del jueves 19 al domingo 22,
de 11.00 h a 21.00 h

Del 24 de octubre al 19 de noviembre,
de 11.00 h a 20.00 h



SV
SEGUIR VIVO

LITERATURA RUSA CONTEMPORÁNEA

La herencia soviética y el rechazo del pasado, las formas tradicionales y la búsqueda de nuevos géneros y estilos conviven en la literatura rusa contemporánea. En este panorama de cambio, las revistas literarias conservan su función: son ventanas de la creación que, repartidas por todas las bibliotecas, unen a los escritores con miles de lectores. La eclosión del ciberespacio ruso, que permite acceder a estas revistas y, en definitiva, a toda la biblioteca universal, pone al alcance de muchos un mundo que el poder político es cada vez más incapaz de controlar.

La nueva Rusia tiene a las mujeres como protagonistas singulares y la defensa de la libertad se convierte en un rasgo común de diferentes autoras, entre ellas Svetlana Alexiévich, Natalia Tolstaya y Lilia Kim. Otros escritores deciden luchar contra el olvido y ahondan en la narración documental para dejar testimonio de tragedias como el Holocausto, el Gulag o Chernóbil.

K06 analiza los profundos cambios experimentados por las letras rusas y dedica un homenaje especial al poeta Joseph Brodsky (1940-1996) en el décimo aniversario de su muerte, así como al premio Nobel de la Paz (1975) Andréi Sájarov (1921-1989).

Tatiana Yankelévich *El legado de Andréi Sájarov en la Rusia actual*

En 1975, el físico Andréi Sájarov recibía el Premio Nobel de la Paz. No solo era la primera vez que esta distinción recaía en un ciudadano ruso sino que era además la primera vez que se otorgaba a un individuo por su lucha a favor de los derechos humanos. Diecisiete años después de su muerte, su hijastra Tatiana Yankelévich analiza la pervivencia en la Rusia actual de la tradición humanista impulsada por Sájarov y habla de los dietarios del físico, publicados hace apenas un año en Rusia, evocando a sus autores, Andréi Sájarov y su esposa, Yelena Bónner.

Jueves 19, 18.00 h
OBSERVATORIO DE HORIZONTES
Inglés, con traducción simultánea
Presentadora: **Olga Merino**

Jueves 19, 19.30 h

HALL PROTEO

Ruso, con traducción simultánea

Presentadora: **Monika Zgustova****Vitali Shentalinski*****Contra la amnesia***

A finales de los años ochenta, Vitali Shentalinski se adentró en los archivos del KGB para investigar los expedientes de miles de escritores represaliados. El resultado, *Esclavos de la libertad: los archivos literarios del KGB* (2006), es una exhaustiva muestra del interés del autor por la literatura documental, un género que, especialmente en Rusia, lucha contra la amnesia histórica y sus consecuencias sobre el presente. El escritor detalla, en esta sesión, las formas que toma la prosa documental rusa y los autores que recuperan el pasado para superar las tragedias que albergó.

Viernes 20, 17.00 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES

Ruso, con traducción simultánea

Presentador: **Antoni Munné****Yákov Gordin*****La prosa documental y las revistas literarias rusas***

En el décimo aniversario de la muerte del poeta Joseph Brodsky, premio Nobel de Literatura en 1987, su amigo Yákov Gordin recuerda su visión del mundo: la esencia trágica de la vida humana, marcada por su desenlace final; su actitud hacia la guerra, negándole cualquier connotación mística, y, finalmente, la búsqueda de la catarsis. Gordin, editor de la revista *Svezda* desde hace más de una década, traza también un perfil de las revistas literarias en Rusia, analiza su papel en el período soviético y en la actualidad y recorre algunas de las obras cumbre de la prosa documental rusa.

Viernes 20, 18.30 h

HALL PROTEO

Ruso, con traducción simultánea

Presentador: **Ricard San Vicente****Svetlana Alexiéovich, Lilia Kim y Natalia Tolstaya*****El abandono de estereotipos en la prosa femenina***

La prosa es el canal que permite expresar las peculiaridades de la mujer, su intuición y su forma de percibir la realidad. Así lo consideran Svetlana Alexiéovich, Lilia Kim y Natalia Tolstaya, que en esta sesión analizan el reflejo en la prosa femenina de la nueva situación de la mujer, las posibilidades que se abren ante ella de realizarse fuera del ámbito doméstico y el abandono de los viejos estereotipos en las relaciones entre ambos sexos. Un recorrido que transcurre a través de los libros y de revistas como *Karavan istorii*.

Con la colaboración de Siglo XXI de España Editores

Serguéi Kostirko***La literatura rusa en Internet***

Junto a la ruptura política, social y cultural, Rusia asiste, a principios de los años noventa, al desarrollo de Internet. A partir de entonces, la literatura recobra su condición de fenómeno estético e intelectual. Se abre ante el lector un nuevo panorama literario, donde convergen los escritores que emplazan su actividad en la Red y aquellos hasta ahora regidos por las exigencias de las revistas, las editoriales y los canales estatales. El editor de la versión digital de la revista *Novi mir* y escritor Serguéi Kostirko analiza el rol de Internet como canal literario, las nuevas editoriales y autores virtuales y la convivencia de todo ello con las formas tradicionales de literatura.

Vasili Golovánov***Espacios y laberintos***

Para Kenneth White, pionero de la geopoética, lo que define este género es el impulso hacia la vida, su natural inclinación al movimiento. En Rusia, la geopoética surge como una reacción al vacío que envuelve la literatura postsoviética, una búsqueda de nuevos «yacimientos». Autor de diversas obras que tienen el viaje como motivo central, Vasili Golovánov analiza la relación entre el espacio y la palabra en una sesión que ilustra con un nutrido archivo de imágenes de sus expediciones, entre ellas la de la isla polar de Kolgúyev, en el mar de Barents, y la del delta del Volga.

Alexandr Kúshner***¿Tiene futuro la poesía?***

El premio Nacional Ruso de Poesía 2005 se cuestiona el futuro del género en una sesión donde analiza el papel desempeñado por la poesía en la cultura rusa, su relación con la lengua y las posibles causas de su crisis. Reflexiones que acompaña con la lectura de sus poemas, mezcla de la observación de lo cotidiano y el pensamiento filosófico, y con un recuerdo especial a Joseph Brodsky, quien le consideró uno de los mejores poetas líricos rusos.

Ver Monográfico Rusia CANAL ALFA

Viernes 20, 20.00 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES

Ruso, con traducción simultánea

Presentador: **Ricard San Vicente****Sábado 21, 18.30 h**

HALL PROTEO

Ruso, con traducción simultánea

Presentador: **Ricard San Vicente****Domingo 22, 17.30 h**

CANAL ALFA

Ruso, con traducción simultánea

Presentador: **Ricard San Vicente**

INTERPERSONAL

Las nuevas relaciones humanas

Interpersonal analiza los cambios y mutaciones de las relaciones humanas en los últimos años y su reflejo en la creación literaria. La familia en desorden, el amor en tiempos de tribus, los nuevos solitarios, la ideología *queer*, el encuentro con «el otro», la erosión de la amistad, la heteronimia digital, etcétera, son algunos de los signos que definen cambios sustanciales en los estilos de convivencia y en nuestra educación sentimental.

Jueves 19, 18.30 h

HALL PROTEO

Serbocroata, con traducción simultánea

Presentador: **Christian Martí-Menzel**

Vladimir Arsenijević y Tatjana Gromača

Lejos de la aceptación, lejos del arrepentimiento

Dos ensayos entrelazados acerca de la posguerra en la antigua Yugoslavia, la Croacia y Serbia de hoy. ¿Cuáles son los «modelos de opinión», aquellos que se esperan y se respetan en ambas sociedades? Reflexiones sobre la educación, la religión y la relación entre cultura pop y política, pero también sobre las actitudes hacia los serbios en Croacia y viceversa, la situación de la mayoría de los matrimonios serbocroatas que sobrevivieron a la guerra y la comunicación del uno con el otro hoy en día. ¿Qué ocurrió con los refugiados serbios que abandonaron Croacia y su existencia en ella para irse a vivir a Serbia? ¿Cómo ha tratado estas cuestiones el arte en ambas sociedades?

Viernes 20, 19.30 h

HALL PROTEO

Catalán y francés, con traducción simultánea

En diálogo con **Núria Ribó**

Fadéla Amara

Ni Putas ni Sumisas

Fadéla Amara es la fundadora y presidenta del movimiento Ni Putas ni Sumisas, creado originariamente para luchar por la igualdad de la mujer en los suburbios franceses y en la actualidad presente en distintos países, entre ellos España, Suecia e Italia. La periodista Núria Ribó conversa con Amara sobre el nuevo rol de la mujer, la violencia machista y los estilos de convivencia actuales.

Con la colaboración del Espai Francesca Bonnemaison

Jostein Gaarder

Por una Declaración Universal de las Obligaciones Humanas

En sus veinte años de trayectoria como escritor, Jostein Gaarder ha desarrollado un universo imaginativo donde la reflexión sobre el pasado se une a las cuestiones acerca del porvenir. La editora Michi Strausfeld conversa con el autor de *El mundo de Sofía* (1991) sobre los retos que plantea un mundo globalizado. En este contexto, el filósofo noruego propone una Declaración Universal de las Obligaciones Humanas, con especial atención a la responsabilidad en materia ecológica.

Con la colaboración de Ediciones Siruela

Mercedes Abad, Beatriz Gimeno, Empar Moliner

y **Cristina Peri Rossi**

Nuevas relaciones/Nuevas palabras

Con el tiempo todo cambia y así lo hacen también las relaciones humanas: el formato, el soporte e, incluso, el objetivo de las relaciones actuales tienen poco que ver con las de hace algunos años. La desestructuración y desmitificación de la familia clásica, el cada vez más numeroso grupo de solitarios, la teoría sobre los géneros, el replanteamiento de la maternidad y la paternidad, la multiculturalidad o el contacto mediante las nuevas tecnologías -*chats*, *e-mails*, etcétera- han comportado mutaciones sustanciales en los estilos de convivencia y en nuestra forma de afrontar sentimientos y emociones.

Michel Onfray

Por una teoría del hedonismo

Desde los seminarios que imparte en la Universidad Popular de Caen pero también desde sus ensayos, Michel Onfray defiende una ética hedonista (*La sculpture de soi*, 1993), una erótica solar (*Teoría del cuerpo enamorado: por una erótica solar*, 2000), una política libertaria (*Politique du rebelle*, 1997), una epistemología tecnófila (*Féeries anatomiques*, 2004), una estética cínica (*Archéologie du présent*, 2003) y una historiografía (*Contre-histoire de la philosophie*) y pedagogía (*Antimanual de filosofía*, 2001) alternativas, partiendo de la ontología de un ateísmo posmoderno (*Tratado de ateología*, 2005). El filósofo francés explica aquí las claves de la teoría del hedonismo que propone.

Sábado 21, 20.30 h

HALL PROTEO

Inglés, con traducción simultánea

En diálogo con **Michi Strausfeld**

Domingo 22, 17.00 h

HALL PROTEO

Catalán y castellano

Moderadora: **Flavia Company**

Domingo 22, 18.30 h

HALL PROTEO

Francés, con traducción simultánea

Presentadora: **Lydia Vázquez**

Domingo 22, 19.30 h

HALL PROTEO

Inglés, con traducción simultánea

En diálogo con **Ángel Sala**

David Shore

Deconstruyendo al Dr. House

David Shore, creador y guionista de la celebrada serie de televisión *House*, realiza un análisis en profundidad de su personaje más emblemático: el Dr. Gregory House. Comparado en diversas ocasiones con Sherlock Holmes y Cyrano de Bergerac, House es un médico misántropo, capaz de solucionar cualquier caso y, sin embargo, herido en su faceta más íntima. Shore comenta la visión de la sociedad actual que ofrece la serie a través de sus cáusticos diálogos, llenos de humor e ironía.

Ver Mondo Queer CANAL ALFA

CAFÉ EUROPA

Literatura universal y literaturas nacionales



CCCB © Susana Gellida, 2004

Café Europa es un café literario itinerante que recorrió diferentes ciudades europeas antes de presentarse en la primera edición de *Kosmopolis* (2002). En K06, la tertulia aborda la relación dialéctica entre literatura universal y literaturas nacionales. ¿Se trata de dos dimensiones excluyentes o complementarias? ¿Cuáles son los principales prejuicios y malentendidos al respecto? ¿Qué papel desempeña la traducción? ¿Cómo se construye el *punteo*?

Escritores catalanes, rusos, alemanes y eslovenos asumen un debate de singular importancia en un momento histórico caracterizado por la globalización de la cultura. Música en vivo, *performances* y lecturas breves complementan las sesiones con una activa participación del público.

Sábado 21, 12.00 h

CANAL ALFA

Inglés, con traducción simultánea

Conferencia inaugural

Adam Zagajewski

Café tertulia

Josep M. Benet i Jornet, Marcel Beyer, Andrej Blatnik, Krzysztof Czyzewski, Mercè Ibarz, Julià de Jòdar, Lilia Kim, Mojca Kumerdej, Monika Maron, Brane Mozetič y Natalia Tolstaya.

Con la actuación musical de **Txell Sust & August Tharrats Trio**

Coloquio

Marcel Beyer, Krzysztof Czyzewski, Julià de Jòdar y Brane Mozetič.

Con la colaboración de la Institució de les Lletres Catalanes, el Goethe-Institut y el Center za slovensko knjizevnost (Centro de Literatura Eslovena de Liubliana)

Nuevas sesiones de *Café Europa* en Perpiñán, Gerona y Valencia los días 23, 24 y 25 de octubre, respectivamente, organizadas por la Institució de les Lletres Catalanes

Sábado 21 y domingo 22,

de 18.00 h a 21.00 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES

Catalán, inglés y alemán, con traducción simultánea

Domingo 22, 12.00 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES

Catalán e inglés, con traducción simultánea

Moderador: **Bashkim Shehu**



CCCB © Susana Gellida, 2005

LITERATURA E HIPERMEDIA

Andy Oram y Santiago Roncagliolo

La literatura en la Web 2.0

La Web 2.0 concibe Internet como una plataforma colectiva sobre la cual construir nuevos proyectos. Muestras clave de la Web 2.0, como Flickr, del.icio.us, Wikipedia, Google Maps, BitTorrent o los mismos blogs, se reutilizan en proyectos artísticos y literarios. Pero ¿cómo está transformando la Web 2.0 la creación literaria? Esta sesión presenta la primera generación de la Web 2.0 literaria y analiza las posibilidades que depara un futuro lleno de interrogantes: ¿cómo se integran los blogs en esta estrategia Web 2.0?, ¿qué posibilidades abren los materiales bajo licencia Creative Commons para construir narraciones multimedia? y, finalmente, ¿quién es el autor en un proyecto Web 2.0?

Viernes 20, 17.00 h

HALL PROTEO

Castellano e inglés, con traducción simultánea

Moderador: **David Casacuberta**

Sábado 21, 17.00 h

HALL PROTEO

Castellano e inglés, con traducción simultánea

Moderador: **Gonzalo Frasca**

Chris Crawford y Marie-Laure Ryan

Narratividad y videojuegos

Videojuegos y juegos de rol constituyen una de las formas populares más extendidas de la narrativa digital, con sus millones de usuarios, sus apologistas y sus detractores. Este fenómeno, que está cambiando la producción y el consumo de ficción, presenta una serie de dilemas éticos y estéticos que está generando una extensa bibliografía. En K06, dedicamos una sesión especial a analizar los videojuegos como una de las modalidades del relato digital, poniendo el acento en los problemas de discontinuidad narrativa que plantean y en la evolución de sus posibilidades interactivas.

Con la colaboración del Consulado General de los Estados Unidos

Andy Oram

Taller de Web 2.0

Ver PAN KLUB

Talleres de podcasting literario

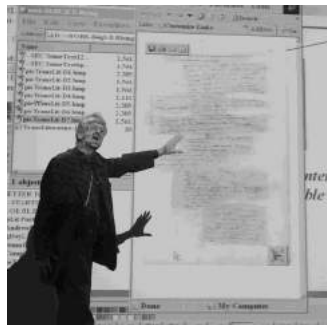
Ver PAN KLUB

Mundo Babel

Edición especial sobre literatura e hipermedia

Ver PAN KLUB

Ver KOSMÓTICA



CCCB © Susana Gellida, 2004

CÓMIC, LITERATURA Y MÚSICA

El cómic no siempre ha tenido el reconocimiento que merece como disciplina artística. En K06, Bibliotecas de Barcelona propone una nueva mirada al denominado *noveno arte*. El trabajo que viene realizando la Biblioteca Ignasi

Iglesias-Can Fabra, especializada en cómic, permite un acercamiento al género sin tópicos ni prejuicios. Una aproximación renovada que se materializa en tres actividades: una conferencia y un taller sobre cómics y narratividad, y un singular «concierto animado» en el que diversos autores de prestigio dibujan sus viñetas acompañados de música en vivo.

Manel Fondevila, Max y Albert Monteys

Con la actuación de **Neosol**

El pájaro que da cuerda al mundo: cómic en directo

En 1994, el escritor japonés Haruki Murakami publicaba *Crónica del pájaro que da cuerda al mundo*, relato de un mundo onírico que irrumpe en la vida de un joven tras recibir una llamada anónima. El libro sirve de inspiración a esta experiencia de intercambio entre la atmósfera electrónica de los integrantes del grupo Neosol y las viñetas que elaboran en directo y sobre una gran pantalla los dibujantes Manel Fondevila, Max y Albert Monteys. Un singular «concierto animado» que permite acercarse al proceso creativo de los cómics.

Actividad organizada con el Consorci de Biblioteques de Barcelona

Paul Karasik

Adaptaciones al cómic: gained in translation

Paul Karasik es el responsable, junto a David Mazzucchelli, de la adaptación gráfica de la novela de Paul Auster *Ciudad de cristal* (1994). Esta experiencia, entre otras, le sirve para desvelar el lenguaje de los cómics y demostrar que, mediante un trabajo meticuloso, la adaptación permite enriquecer el material original. Karasik recupera algunas adaptaciones destacadas para ver cómo el singular lenguaje de los cómics puede aportar significado.

Actividad organizada con el Consorci de Biblioteques de Barcelona

Con la colaboración del Consulado General de los Estados Unidos

Paul Karasik

Taller de cómic y narratividad

Ver PAN KLUB

Jueves 19, 21.30 h

HALL PROTEO

Basado en una novela de **Haruki Murakami**

Sábado 21, 19.30 h

HALL PROTEO

Inglés, con traducción simultánea

LITERATURA ORAL

La defensa del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad (UNESCO) y la reivindicación del «cuento filosófico» y de las narraciones orales han sido una constante de *Kosmopolis* desde su primera edición. En K06, continuamos con los relatos orales «a la carta» y ofrecemos una velada de cuentos abierta a la participación del público. Y también seguimos explorando las nuevas formas de oralidad urbana (hip-hop, *spoken-word*, *electrospoken*, etcétera) con la presentación del primer certamen de *slam* en Cataluña y en España.

Todos los días

Horario detallado durante la Fiesta

PATIO *KOSMOPOLIS*

Narraciones orales

Relatos orales «a la carta» con la participación de **Martha Escudero**, **Anna Gabernet** y **Roser Ros**, miembros de la Associació de Narradores i Narradors - ANIN.

Viernes 20, 22.00 h

PATIO *KOSMOPOLIS*

Oral session: cuentos, cuentos y más cuentos

José Campanari y **Domingo Chinchilla** conducen una velada de narración oral abierta a la participación de todos los que deseen contar una historia, de acuerdo con los motivos que los dos narradores propongan a partir de sus relatos.

Slam K06

Iniciada a mediados de los noventa, la *slam poetry* es una forma de expresión poética que transcurre en el marco de una competición, el *slam*. En este certamen, los participantes recitan sus poemas y el público, seleccionado al azar como jurado, se encarga de valorar la calidad literaria del poema y la expresividad artística en su exposición. El contenido marcadamente social de sus poesías y el hecho de que los textos se creen para ser recitados distinguen la *slam poetry* de la poesía tradicional. K06 se acerca a este nuevo género, calificado por algunos como «la democratización del verso», y lo hace mediante una exhibición que contará con la presencia del poeta *slammer* Saul Williams y con un certamen de *slam*.

Introducción, coloquio y exhibición de *slam poetry*. Con **Dejota Soyez**, **Metro**, **Welelo** y **Saul Williams**, entre otros.

Miércoles 18, 21.00 h

HALL PROTEO

Catalán, castellano e inglés,
con traducción simultánea

Competición de *slam* con **Bano**, **Dejota Soyez**, **El Chojin**, **Tremendo** y **Welelo**, y actuación de **Saul Williams**.

Domingo 22, 20.30 h

HALL PROTEO

Castellano e inglés

Speaker: **Metro**

Para participar en la competición se requiere inscripción previa

Actividad organizada con Hipnotik



Saul Williams

ESPACIOS

PATIO KOSMOPOLIS

Es el ágora de la Fiesta. Un espacio para el intercambio de textos, libros, ideas y proyectos. Un punto de encuentro para imaginar y compartir nuevas iniciativas y tendencias de la urbe mestiza. La creatividad de las redes en la libre circulación de los libros, narradores orales que renuevan la tradición, poetas del hip-hop, bardos espontáneos, el gran mural colectivo de la *Word Wall Web*, intersecciones imprevistas de la libertad, la imaginación y la amistad. Disfruta, participa y comparte las sorpresas de K06.

PK
PATIO KOSMOPOLIS

Dr. Martín + Jaime Casas

El dúo formado por Nicolás Martín y Jaime Casas presenta una actuación que mezcla la experimentación pop, los *field recordings* políticos y la música étnica.

Sábado 21, 20.00 h

PATIO KOSMOPOLIS

El cor del Raval

En el barrio del Raval nuevas voces desean hacerse escuchar, quieren compartir las cuestiones que les afectan: la nostalgia por el país de origen, la integración en la escuela, los primeros amores... Son jóvenes nacidos en Marruecos, Filipinas o Ecuador que nos cuentan las experiencias que recoge el libro *El cor del Raval* (2006), una iniciativa del Casal dels Infants del Raval con la colaboración de diversas entidades del barrio (IES Miquel Tarradell, IES Milà i Fontanals, Estel d'Assis, TEB y Franja Erasme Janer).

Domingo 22, 11.30 h

PATIO KOSMOPOLIS

InterLibros

Da una nueva vida a tus libros. Acércate a *Kosmopolis* y trae un libro para que la ONG InterLibros lo haga llegar a los niños de Honduras. Los libros deben ser de temas educativos universales (la naturaleza, el universo...), de consulta (atlas, diccionarios, enciclopedias completas y posteriores a 1990) o narrativos y siempre para lectores menores de 18 años. No se recogen libros de texto usados.

www.interlibros.org

Word Wall Web

Activa tu creatividad literaria y deja una huella escrita en esta gran pizarra destinada a los relatos ultracortos, cuentos mínimos, frases célebres, dichos, dedicatorias, lemas, refranes, aforismos, etcétera.

www.cccb.org/kosmopolis/wordwallweb



CCCB © Susana Gellida, 2005



CCCB © Susana Gellida, 2004

Speaker's corner

Espacio reservado para poetas, escritores, artistas y creadores espontáneos que deseen leer sus textos, poemas, proclamas o manifiestos.

Narraciones orales

Ver LITERATURA ORAL

Oral session: cuentos, cuentos y más cuentos

Ver LITERATURA ORAL

HALL PROTEO

HP
HALL PROTEO

Proteo, antigua divinidad mitológica que podía cambiar de forma voluntariamente y que se ha convertido en un símbolo privilegiado de la creación artística, define este espacio de la Fiesta. Un escenario donde conviven formas renovadas de los formatos tradicionales, como la conferencia o el coloquio, con los nuevos híbridos intergenéricos, las *performances* vanguardistas, el *spoken-word*, los conciertos y las batallas de versos.

Jueves 19, 17.30 h

HALL PROTEO

Catalán y castellano

Radio Nikosia

Intervenciones desde la otra orilla

Una sesión especial con los integrantes literarios de Radio Nikosia, colectivo que utiliza la radio para deconstruir la idea de enfermedad mental y generar nuevas vías de acercamiento, representación y comunicación de esta problemática. Los reporteros *nikosianos* nos conectan con las potencialidades imaginativas de un sujeto que ha aprendido a transitar la «otra orilla» de la mente para reconstruirse como persona.

Radio Nikosia emite en directo desde Radio Contrabanda (91.4 FM o www.contrabanda.org) y a través de la Cadena SER (96.9 FM)

Participantes: **Martín Correa-Urquiza**, **Princesa Inca**, **Alberto Pérez Pelegrí (Gen el Genio)** y **Pau Vidal (El Caballero del Orinal)**.

Oriol Broggi

El texto en escena: translaciones y transgresiones

En los últimos tres años, Oriol Broggi ha trabajado con autores como Stephan Zweig, León Tolstói, Molière, Tom Stoppard y Sófocles. ¿Cómo es el proceso que lleva del texto a la escena? ¿Cuáles son los estímulos? ¿Cómo se produce la translación y la transmutación? En esta singular *performance*, el director barcelonés «escenifica» el proceso creativo de sus diferentes puestas en escena con la participación de los actores que les dieron vida y la complicidad del público.

Jueves 19, 20.30 h

HALL PROTEO

Catalán

Robin Deacon

Whatever happened to Colin Powell?

Esta conferencia-*performance* ofrece una visión alternativa de la vida y el contexto del ex secretario de Estado norteamericano Colin Powell. Originariamente creada como una obra en respuesta a la dimisión de Powell en el año 2004, esta nueva versión sigue comparando el recorrido biográfico del *performer* y el político, mientras se cuestiona la propia relevancia de la pieza tras la casi total desaparición de Powell de la escena pública. Ante la descripción biográfica del político, Robin Deacon se pregunta si se trata de su autorretrato.

Con la colaboración de British Council

Viernes 20, 20.30 h

HALL PROTEO

Inglés, con traducción

Momus

Música para bloggers

Momus, nombre artístico del músico escocés Nick Currie, ha experimentado con las distintas formas de la música pop hasta llegar a las variaciones electrónicas. En el último año, quien fuera parte integrante del auge musical que vivió Escocia a finales de los setenta con bandas como Josef K, Orange Juice o The Happy Family ha reformulado su estilo con proyectos que unen el *spoken-word*, el pop más inconformista y la *performance*. Una colisión de ideas y pop *indie* para K06.

Actividad organizada con Pocket Producciones

Viernes 20, 21.30 h

HALL PROTEO

Inglés



Momus

Sábado 21, 21.30 h

HALL PROTEO

Inglés

The Ex

Desde los márgenes de la contracultura

Desde principios de los años ochenta, The Ex apuesta por la fusión del rock radical con una aproximación libertaria, fundamentada en la música como arma de agitación social. Tras su gira por Etiopía, la formación neerlandesa se decanta también por dar voz a tradiciones de todo el mundo. Los últimos músicos activistas de la izquierda europea presentan en *Kosmopolis* un espectáculo participativo donde el rock se convierte en el medio perfecto para expresar sus ideas y preocupaciones.

Actividad organizada con Pocket Producciones

Domingo 22, 11.30 h

HALL PROTEO

Catalán, castellano e inglés,
con traducción simultánea

Moderado por **Enrique Murillo**, director de Leqtor

Editing Editors II

Segundo encuentro de editores organizado en el marco de *Kosmopolis* para tratar las nuevas estrategias de las editoriales independientes nacidas con el nuevo siglo. En un contexto de mayor diversidad en los hábitos de lectura y en la adquisición de conocimiento por el creciente impacto de las nuevas tecnologías, las editoriales independientes reflexionan sobre su decisivo rol en la configuración y difusión de un pensamiento crítico, más allá de criterios exclusivamente mercantilistas.

Con la presencia de **Philip Gwyn Jones**, director de Portobello Books, los escritores **Sebastià Alzamora** y **Albert Sánchez Piñol** y los directores de las siguientes editoriales: **Luis Miguel Solano**, de Libros del Asteroide, y **Julián Viñuales**, de Globalrhythm Press.

Con la colaboración del máster de la Universidad Autónoma de Barcelona *La edición: oficio, arte y negocio*

Slam K06

Ver LITERATURA ORAL

Manel Fondevila, Max y Albert Monteys

El pájaro que da cuerda al mundo: cómic en directo

Ver CÓMIC, LITERATURA Y MÚSICA

PROYECCIONES AUDIOVISUALES

Left lane. On the road with folk poet Alix Olson

Samantha Farinella, Estados Unidos, 2004, 80', vo.

Alix Olson es una poetisa y *performer* estadounidense dedicada exclusivamente al *spoken-word*, del que ha publicado varios libros y discos, y muy vinculada a la causa lésbica. *Left lane* acompaña a esta poetisa folk y activista *queer* en su gira anual.

Nome

Arnaldo Antunes, Brasil, 1993, vose.

Selección de algunos de los trabajos audiovisuales que el músico Arnaldo Antunes presentó en *Kosmopolis* 2002. Antunes lanzó originalmente *Nome* en 1993 como un proyecto multimedia donde han colaborado diversos artistas: Marisa Monte, Joao Donato, Arto Lindsay, Edgard Scandurra y Péricles Cavalcanti.

Horario detallado durante la Fiesta



Fotograma extraído de *Left lane. On the road with folk poet Alix Olson*, Samantha Farinella, 2004

[ESTRENO]

CANAL ALFA

Una nueva entrega del primer canal experimental de televisión inspirado en la literatura. En su cuarta emisión, Canal Alfa presenta veinte estrenos en sus secciones habituales (Videoliteratura, S-F: Mitología Experimental, Tecni-K's, etcétera) y en los nuevos programas creados para abordar los temas de K06: Mondo Queer, Monográfico Rusia y Excéntricos, Heterodoxos y Malditos.



Todas las proyecciones se realizarán en formato video salvo que se indique lo contrario

VO. Versión original

VO SC. Versión original con subtítulos en catalán

VO SE. Versión original con subtítulos en castellano

VOS. Versión original con subtítulos en otro idioma

SD. Sin diálogo

MONOGRÁFICO RUSIA

[ESTRENO]

Heartless Moscow. The world of Vladimir Sorokin

Francesco Conversano y Nene Grignaffini, Italia, 2000, 51', vose.

Retrato del escritor moscovita Vladimir Sorokin, definido por la crítica como el Tarantino de la literatura postsoviética y autor de libros como el polémico *Goluboye Salo* (1999, Manteca de cerdo azul). El documental incluye la lectura de fragmentos de su obra, haciendo un repaso de sus temas y obsesiones más recurrentes. El escritor critica el mito del ex imperio soviético y, en particular, del período estalinista.

4

Ilya Khrzhanovsky, Rusia, 2004, 126', vos. Inglés (35 mm.)

Marina es una prostituta; Volodya, un afinador de pianos; Oleg, un ejecutivo. Tres moscovitas que se encuentran una noche en un bar para contarse mentiras sobre su vida. Forman parte de la masa anónima en un país inmenso. Cuando salgan del bar, cada uno continuará su camino: distintos pueblos, complicaciones y destinos. El film está basado en un guión de Vladimir Sorokin.

[ESTRENO]



Fotograma extraído de *Over phenomena & existences No. 3*, André Schreuders, 2006

Over phenomena & existences No. 3

André Schreuders, Países Bajos, 2006, 9', vose.

Dos guardias en la azotea de la Casa Editorial del Estado de San Petersburgo mantienen el orden en la ciudad. Siguen de cerca las *rules of the guard* escritas en los años treinta por Daniel Charms. Uno de los guardias es el joven filósofo Danya, amigo de Charms, que piensa en su trabajo y reflexiona sobre cómo las palabras pueden alterar un dogma.

BBB. TRES ANIVERSARIOS:

Jorge Luis Borges (1899–1986), Samuel Beckett (1906–1989) y Joseph Brodsky (1940–1996)

Film de Samuel Beckett

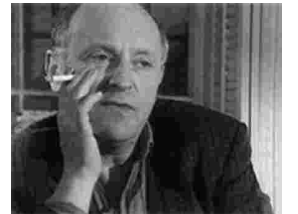
Alan Schneider, Estados Unidos, 1965, 21', sd.

Film fue el único trabajo que Samuel Beckett escribió para el cine. Protagonizado por Buster Keaton, sin ningún diálogo ni música, explora el *dictum* del filósofo Berkeley, según el cual «Esse est percipi». Keaton intenta eludir el ojo de la cámara para descubrir finalmente que se trata del suyo. Film fue dirigido por Alan Schneider bajo la supervisión de Beckett, quien viajó a Nueva York especialmente para el rodaje.

Joseph Brodsky

Christophe de Ponfilly y Victor Loupan, Francia, 1989, 57', vos. Francés.

El 10 de diciembre de 1987, Joseph Brodsky, poeta y escritor ruso residente en Nueva York, recibe el Premio Nobel de Literatura. Respetando la voluntad del artista de no contar su vida, los directores logran evocarla privilegiando su personalidad y, en especial, su poesía.



Fotograma extraído de *Joseph Brodsky*, Christophe de Ponfilly y Victor Loupan, 1989

Panajedrez Borgiano

AA.VV., España, 2002, 32', vo.

Audiovisual creado para la exposición Cosmópolis. Borges y Buenos Aires (CCCB, 2002) y basado en algunas de las principales entrevistas concedidas por Borges a medios de comunicación televisivos durante las últimas décadas de su vida. Borges según Borges: un *panajedrez* donde el escritor analiza las razones de su fama, desmitifica su obra, opina sobre las literaturas del mundo, explica sus influencias y reivindica el ideal cosmopolita y su indeclinable amor por Buenos Aires.

Samuel Beckett – Silence to silence

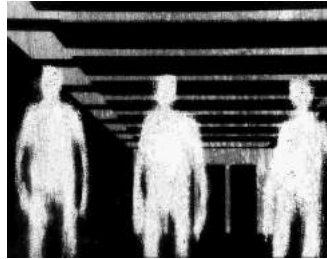
Seán Ó Mordha, Irlanda, 1994, 80', vosc.

Producido por RTÉ, con la colaboración y asesoramiento del propio Beckett, este documental traza la vida artística del escritor a través de su prosa, sus obras de teatro y su poesía, con intervenciones de Billie Whitelaw, Jack MacGowran, David

Warrilow y Patrick Magee. Filmado en Dublín, París y Roussillon (Vaucluse, Francia), está narrado por Tony Doyle.

S-F: MITOLOGÍA EXPERIMENTAL

[ESTRENO]



Fotograma extraído de *Grande Anarca*, Alvisé Renzini, 2003

Grande anarca

Alvisé Renzini, Italia, 2003, 18', vo.

Basado en el cuento de J. G. Ballard *Answers to a Questionnaire* (1985), se trata de una oscura historia sobre experimentación genética y social sin un fin claro. El film, con un final sorprendente, transcurre en un bloque de pisos y es conducido por la voz autoritaria de un narrador.

The case of Howard Phillips Lovecraft

Patrick Mario Bernard y Pierre Trividic, Francia, 1998, 45', VOSE.

Retrato literario y biográfico del escritor estadounidense Howard Phillips Lovecraft, seguidor y reformador de la tradición gótica literaria, que nos brinda una aproximación al estado mental del autor, aislado en un exilio interior y atormentado por la angustia y el fracaso social.

MONDO QUEER

[ESTRENO]

Ephèbes et courtisanes

Oleg Tcherny, Francia, 2004, 12', vos. Inglés.

En un café parisiense surge un intercambio literario de pasajes y pensamientos de hombres y mujeres, basados en la poesía y la ciencia árabes. Incluye extractos de Rumi y Abu Nuwas.

[ESTRENO]

Gratte-papier

Guillaume Martinez, Francia, 2005, 8', vocs.

Un día cualquiera en el metro de París, dos jóvenes están sentados leyendo. No tienen nada en común, ni siquiera se conocen. A pesar de ello, algo inesperado sucede entre ambos, frente al resto de pasajeros, que parece no darse cuenta.

Guy 101

Ian Gouldstone, Reino Unido, 2005, 8'30", vocs.

Ésta es la historia de la búsqueda del amor por Internet, del florecimiento de un romance y de su drástica conclusión; la historia, en definitiva, de una amistad *on line*, contada a partir de los gráficos y efectos sonoros de la informática y con un giro final sorprendente.

Halbes Leben

Claudia Laszczak y Kay Wishöth, Alemania, 2004, 55', vos. Inglés.

En Turquía no se persigue la homosexualidad, pero todavía queda un largo camino para alcanzar la normalidad. Este documental presenta cinco retratos: tres gays, una lesbiana y un transexual relatan sus historias personales en Estambul.

Hard drive (A:)

[AL + AL], Reino Unido, 2004, 8', sd.

Hard drive (A:) estimula una navegación por inercia a través de la *World Wide Web*, paseando el motor de búsqueda y tratando de hallar cuerpos desnudos listos para intimar. En este espacio codificado, los contactos eróticos se convierten en una alucinación onanista donde el cuerpo desaparece para dar paso a un universo mental donde median las máscaras.

Keep not silent

Ilil Alexander, Israel, 2004, 52', vocs.

Keep not silent es un documental sobre tres mujeres judías ortodoxas y lesbianas de Jerusalén. Hay muchas leyes en el judaísmo ortodoxo que entran en conflicto con el lesbianismo, por lo que estas mujeres deberán ocultar su rostro para no ser reconocidas. La directora documenta su dolorosa lucha por consolidar lo que aparenta ser un contrasentido: reconciliar su yo íntimo, su fe y su sexualidad con las convenciones y normas de la ortodoxia religiosa.



Fotograma extraído de *Keep not silent*, Ilil Alexander, 2004

[ESTRENO]

Shanghai, mon amour. Mian Mian's nights**Francesco Conversano y Nene Grignaffini, Italia, 2000, 50', vosc.**

Viaje al Shanghai del nuevo milenio, una gran metrópoli en continua transformación bajo la influencia de Occidente, y a la vida de Mian Mian, joven escritora, ex cantante de rock y animadora de la escena *underground* y artística de la ciudad.

Who I am and what I want**David Shrigley y Chris Shepherd, Reino Unido, 2005, 7', vosc.**

Pete ha abusado de la bebida, las peleas y la medicación. Le han echado de su local, el Golden Nugget, por algo que no recuerda. Basado en el libro homónimo de David Shrigley, el film muestra una particular instantánea de la condición humana.

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS

[ESTRENO]

Portrait of a bookstore as an old man**Gonzague Pichelin y Benjamin Sutherlan, Francia, 2001, 52', vosc.**

En 1951, el exiliado estadounidense George Whitman abrió una librería/comuna en París. Llamada Shakespeare and Company en honor a la legendaria editorial de Sylvia Beach en los años veinte, ha acogido literatos como Allen Ginsberg, Anaïs Nin, Henry Miller y James Baldwin. Con motivo de su cincuenta aniversario, los directores retratan a su peculiar propietario, que sigue regentando este mítico punto de encuentro parisino.

[ESTRENO]

Bukowski born into this**John Dullaghan, Estados Unidos, 2003, 113', vosc.**

Retrato de Charles Bukowski, fallecido en 1994 y autor de colecciones de poemas, de la columna de prensa *Notes of a Dirty Old Man* y de novelas autobiográficas como *Cartero* y *Mujeres*. Incluye tributos de algunos de sus fans, entre ellos Bono, Sean Penn y Harry Dean Stanton, junto a anécdotas y detalles de editores, amigos y amantes.

Fotograma extraído de *Bukowski born into this*, John Dullaghan, 2003**Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann****Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 58', vos. Inglés.**

Hans Carl Artmann en su apartamento de Viena en otoño del año 2000, retratado por su hija Emily y su sobrina Katherina en este film que se torna *home movie*. La sensualidad del lenguaje de Artmann, que se manifiesta tanto en las conversaciones casuales como en las adaptaciones de su trabajo, contrasta con la palabra. Dividido en nueve capítulos, cuenta la vida de un poeta de manera comprimida: H. C. Artmann tomado por la palabra.

[ESTRENO]

Zizek!**Astra Taylor, Estados Unidos, 2005, 71', vosc.**

Zizek! explora la personalidad y obra del filósofo esloveno Slavoj Zizek, a la vez que revela su curiosa mezcla de psicoanálisis lacaniano, marxismo y crítica de la cultura pop. Nunca cansado de observar las paradojas que apuntalan la percepción de la realidad, poco quedará por teorizar en el transcurso del documental: ideología, creencia, revolución y amor. Tampoco teme volver la mirada hacia sí mismo, analizando su vida privada y contemplando su relación conflictiva con una fama creciente.

Fotograma extraído de *Zizek!*, Astra Taylor, 2005

[ESTRENO]

VIDEOLITERATURA**Bewogen****Anja Hiddinga y Leendert Pot, Países Bajos, 30', vo.**

Leendert Pot y Anja Hiddinga, junto a los poetas Wim Emmerik y Giselle Meyer, han realizado cinco cortos que presentan el poder visual de la poesía en el lenguaje de los signos. Los cinco poemas son: *Reflection*, *Fire*, *Polder*, *Strand* y *Growth*.

Fotograma extraído de *Bewogen*, Anja Hiddinga y Leendert Pot

[ESTRENO]

Carta de Franz Kafka a Felice Bauer, 14 de noviembre de 1912**Gonzalo de Lucas, España, 2005, 8', vo.**

Entre septiembre de 1912 y octubre de 1917, Franz Kafka envió a Felice Bauer medio millar de cartas, tarjetas postales y telegramas. Esta pieza utiliza un

[ESTRENO]

breve fragmento de una correspondencia que abarca más de 750 páginas. Finalista del Premio Literatura en Imatges organizado por la Librería La Central y la Llibreria 22.

Cercanías

Miguel Abad, España, 2004, 12', vo.

Cada mañana, un tren de cercanías para acudir al trabajo. Un día tras otro. La rutina, el paisaje, nuestras miradas, la imaginación: el viaje como la gran metáfora de la vida. ¿Es viaje, un trayecto mil veces repetido?

Nervous

Ansuya Blom, Países Bajos, 2005, 9'21", vose.

Un paseo por un paisaje en transformación; el foco cambia lentamente de la realidad externa a la interna, donde se unen la imagen, el texto y el sonido de la naturaleza. Segunda parte de la serie *Cowboys and Indians*, inspirada en la cita de Robert Walser: «Solo valoro experiencias, y éstas, como norma, son bastante independientes de todo pensamiento y comparación».

[ESTRENO]



Fotograma extraído de *To those born after*, Chris Pavsek, 2005

To those born after

Chris Pavsek, Estados Unidos, 2005, 28', vose.

To those born after se inspira en un poema del mismo título que Bertolt Brecht escribió en 1930. El film presenta la imagen de un mundo rendido a la oscuridad pero poblado por profetas que lo definen como un lugar lleno de luz.

[ESTRENO]

Trains of Winnipeg. 14 film poems

Clive Holden, Canadá, 2005, 89', vo.

Iniciado en 2001, *Trains of Winnipeg* es un proyecto multimedia que incluye un CD, un libro y esta colección de 14 *film poems* experimentales del director y poeta Clive Holden. En este *collage* multimedia se entrelazan poesía, música, artes visuales, material de archivo y anécdotas personales, combinando diferentes formatos de cine y vídeo.

Vidéo-Haiku

Albig, Francia, 2002, vo.

El *haiku* es una de las formas de poesía tradicional japonesa más difundidas, que se caracteriza por su brevedad. Estos poemas buscan describir los fenómenos naturales, el cambio de las estaciones y la vida cotidiana de la gente. Albig crea poemas visuales y sonoros con la cámara, a la manera del *haiku*.



Fotograma extraído de *Vidéo-Haiku*, Albig, 2002

[ESTRENO]

ZEBRA Poetry Film Award

Presentación de los filmes seleccionados a competición para esta tercera edición del ZEBRA Poetry Film Award, considerado el mayor foro mundial de filmes poéticos. Este certamen ofrece una plataforma para un género dinámico dentro del corto, un género que se ha convertido en una forma artística independiente, a medio camino de la literatura, el cine y los nuevos medios.

Con la presencia de la vicedirectora del ZEBRA Poetry Film Award, **Christiane Lange**, quien presenta los filmes galardonados en la última edición de este certamen.

[ESTRENO]

TECNI-K'S

At the Quinte Hotel

Bruce Alcock, Canadá, 2005, 3'38", vo. (35 mm.)

Adaptación de uno de los poemas de Al Pudrí que utiliza una grabación del propio autor leyendo en la League of the Canadian Poets, en 1968. Bruce Alcock anima *At the Quinte Hotel* con una variedad de técnicas manuales e informáticas.

The tell tale heart

Raúl García, España, Estados Unidos y Luxemburgo, 2005, 9'45", vose.

El corazón delator, uno de los relatos más conocidos de Edgar Allan Poe, es un retrato psicológico de un asesino que no puede dejar de oír los latidos del corazón de su víctima. La voz del narrador corresponde a una grabación de Bela Lugosi que se creía perdida y los dibujos se inspiran en los del dibujante argentino Alberto Breccia.



Fotograma extraído de *The tell tale heart*, Raúl García, 2005

Rabbit

Run Wrake, Reino Unido, 2005, 8', sd.

Una selección de pegatinas de los años cincuenta encontradas en una tienda de segunda mano proporciona los ingredientes a este cuento para adultos sobre la pérdida de la inocencia, la avaricia y la justicia caprichosa de la naturaleza.

CANAL ALFA - PROGRAMA DÍA A DÍA

El CCCB se reserva el derecho de modificar la programación por razones de fuerza mayor

Horario más detallado durante la Fiesta

Miércoles 18

Proyecciones de 19.30 h a 21.30 h



Fotograma extraído de *Film de Samuel Beckett*, Alan Schneider, 1965

VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 10', vo.

BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Film de Samuel Beckett*, Alan Schneider, Estados Unidos, 1965, 21', sd.

MONDO QUEER: *Who I am and what I want*, David Shrigley y Chris Shepherd, Reino Unido, 2005, 7', VOSE.

TECNI-K'S: *The tell tale heart*, Raúl García, España, Estados Unidos y Luxemburgo, 2005, 9'45", VOSE.

MONDO QUEER: *Guy 101*, Ian Gouldstone, Reino Unido, 2005, 8'30", vosc.

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 10', vos. Inglés.

VIDEOLITERATURA: *Bewogen*, Anja Hiddinga y Leendert Pot, Países Bajos, 10', vo.

TECNI-K'S: *Rabbit*, Run Wrake, Reino Unido, 2005, 8', sd.

MONDO QUEER: *Gratte-papier*, Guillaume Martinez, Francia, 2005, 8', vosc.

VIDEOLITERATURA: *ZEBRA Poetry Film Award*. Proyección de los filmes ganadores del certamen.

VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 10', vo.

MONDO QUEER: *Hard drive (A:)*, [AL + AL], Reino Unido, 2004, 8', sd.

MONDO QUEER: *Halbes Leben*, Claudia Laszczak y Kay Wishöth, Alemania, 2004, 55', vos. Inglés.

TECNI-K'S: *At the Quinte Hotel*, Bruce Alcock, Canadá, 2005, 3'38", vo. (35 mm.)

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 10', vos. Inglés.

S-F: MITOLOGÍA EXPERIMENTAL: *Grande anarca*, Alvise Renzini, Italia, 2003, 18', vo.

VIDEOLITERATURA: *Carta de Franz Kafka a Felice Bauer, 14 de noviembre de 1912*, Gonzalo de Lucas, España, 2005, 8', vo.

MONDO QUEER: *Who I am and what I want*, David Shrigley y Chris Shepherd, Reino Unido, 2005, 7', VOSE.

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Bukowski born into this*, John Dullaghan, Estados Unidos, 2003, 113', VOSE.

VIDEOLITERATURA: *Cercanías*, Miguel Abad, España, 2004, 12', vo.

VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 20', vo.

VIDEOLITERATURA: *ZEBRA Poetry Film Award (1)*. Selección de 30'.

Jueves 19

Proyecciones de 16.00 h a 21.00 h



Fotograma extraído de *Halbes Leben*, Claudia Laszczak y Kay Wishöth, 2004

Viernes 20

Proyecciones de 16.00 h a 21.00 h

Fotograma extraído de *Rabbit*, Run Wrake, 2005VIDEOLITERATURA: *Vidéo-Haiku*, Albig, Francia, 2002, 10', vo.MONDO QUEER: *Shanghai, mon amour. Mian Mian's nights*, Francesco Conversano y Nene Grignaffini, Italia, 2000, 50', vosc.TECNI-K'S: *Rabbit*, Run Wrake, Reino Unido, 2005, 8', sd.VIDEOLITERATURA: *To those born after*, Chris Pavsek, Estados Unidos, 2005, 28', vose.EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 8', vos. Inglés.EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Portrait of a bookstore as an old man*, Gonzague Pichelin y Benjamin Sutherland, Francia, 2001, 52', vose.MONDO QUEER: *Gratte-papier*, Guillaume Martinez, Francia, 2005, 8', vosc.VIDEOLITERATURA: *Nervous*, Ansuya Blom, Países Bajos, 2005, 9'21", vose.VIDEOLITERATURA: *Bewogen*, Anja Hiddinga y Leendert Pot, Países Bajos, 30', vo.EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Zizek!*, Astra Taylor, Estados Unidos, 2005, 71', vosc.

Sábado 21

Proyecciones de 11.00 h a 14.00 h
y de 16.00 h a 21.00 h

11.00 h - 14.00 h

S-F: MITOLOGÍA EXPERIMENTAL: *The case of Howard Phillips Lovecraft*, Patrick Mario Bernard y Pierre Trividic, Francia, 1998, 45', vose.TECNI-K'S: *At the Quinte Hotel*, Bruce Alcock, Canadá, 2005, 3'38", vo. (35 mm.)EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 8', vos. Inglés.

12.00 h

Adam Zagajewski – Conferencia inaugural de Café Europa (1 hora)

MONDO QUEER: *Ephèbes et courtisanes*, Oleg Tcherny, Francia, 2004, 12', vos. Inglés.BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Joseph Brodsky*, Christophe de Ponfilly y Victor Loupan, Francia, 1989, 57', vos. Francés.

16.00h-21.00h

BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Panajedrez Borgiano*, AA.VV., España, 2002, 32', vo.TECNI-K'S: *Rabbit*, Run Wrake, Reino Unido, 2005, 8', sd.MONOGRÁFICO RUSIA: *4*, Ilya Khrzhanovsky, Rusia, 2004, 126', vos. Inglés (35 mm.)VIDEOLITERATURA: *Carta de Franz Kafka a Felice Bauer, 14 de noviembre de 1912*, Gonzalo de Lucas, España, 2005, 8', vo.

19.00 h

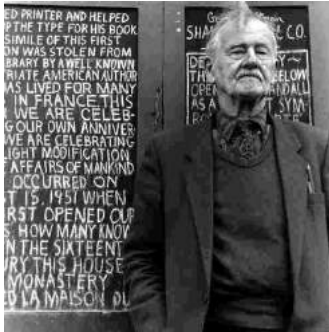
Christiane Lange – Presentación del *ZEBRA Poetry Film Award* (90 minutos)TECNI-K'S: *The tell tale heart*, Raúl García, España, Estados Unidos y Luxemburgo, 2005, 9'45", vose.VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 12', vo.EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 8', vos. Inglés.

11.00 h - 14.00 h

VIDEOLITERATURA: *Vidéo-Haiku*, Albig, Francia, 2002, 10', vo.MONDO QUEER: *Keep not silent*, Ilil Alexander, Israel, 2004, 52', vosc.VIDEOLITERATURA: *Nervous*, Ansuya Blom, Países Bajos, 2005, 9'21", vose.Fotograma extraído de *Panajedrez Borgiano*, AA.VV., 2002

Domingo 22

Proyecciones de 11.00 h a 14.00 h
y de 16.00 h a 21.00 h



Fotograma extraído de *Portrait of a bookstore as an old man*, Gonzague Pichelin y Benjamin Sutherland, 2001

VIDEOLITERATURA: *Trains of Winnipeg. 14 film poems*, Clive Holden, Canadá, 2005, 10', vo.

BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Samuel Beckett – Silence to silence*, Seán Ó Mordha, Irlanda, 1994, 80', vosc.

VIDEOLITERATURA: *To those born after*, Chris Pavsek, Estados Unidos, 2005, 28', vose.

16.00 h - 21.00 h

MONOGRÁFICO RUSIA: *Over phenomena & existences No. 3*, André Schreuders, Países Bajos, 2006, 9', vose.

MONDO QUEER: *Hard drive (A:)*, [AL + AL], Reino Unido, 2004, 8', sd.

MONOGRÁFICO RUSIA: *Heartless Moscow. The world of Vladimir Sorokin*, Francesco Conversano y Nene Grignaffini, Italia, 2000, 51', vose.

MONDO QUEER: *Who I am and what I want*, David Shrigley y Chris Shepherd, Reino Unido, 2005, 7', vose.

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Der wackelatlas, sammeln un jagen mit H. C. Artmann*, Katherina Copony y Emily Artmann, Austria, 2001, 8', vos. Inglés.

17.30 h

Alexandr Kúshner – Literatura rusa contemporánea (1 hora)

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Portrait of a bookstore as an old man*, Gonzague Pichelin y Benjamin Sutherland, Francia, 2001, 52', vose.

BBB. TRES ANIVERSARIOS: *Film de Samuel Beckett*, Alan Schneider, Estados Unidos, 1965, 21', sd.

MONDO QUEER: *Guy 101*, Ian Gouldstone, Reino Unido, 2005, 8'30", vosc.

EXCÉNTRICOS, HETERODOXOS Y MALDITOS: *Zizek!*, Astra Taylor, Estados Unidos, 2005, 71', vosc.

PAN KLUB

PNKB
PAN KLUB

Klub de Lectura

En marzo del 2006 nace el *Klub de Lectura*, con la intención de convertirse en un punto de encuentro para los Amigos del CCCB aficionados a la literatura. Las obras de Fátima Mernissi, Michel Houellebecq, Paul Auster o Carme Riera trazan el itinerario de estas sesiones mensuales, organizadas en colaboración con Bibliotecas de Barcelona. Coincidiendo con la tercera edición de *Kosmopolis*, el *Klub* programa una lectura comentada de la obra ensayística del poeta ruso Joseph Brodsky, premio Nobel de Literatura en 1987, de quien este año se cumple el décimo aniversario de su muerte.

Miércoles 18, 18.00 h

PAN KLUB

Catalán

Actividad con inscripción previa

Andy Oram

Taller de Web 2.0

El nacimiento de una era dominada por los nuevos *media* y sus redes electrónicas es el punto de partida de este taller. En una sesión abierta al diálogo y al intercambio de experiencias, Andy Oram, creador del concepto Web 2.0 junto a Tim O'Reilly, define las características de esta nueva etapa, que obliga a replantear temas como la cultura textual o el *copyright*.

Sábado 21, 11.00 h

PAN KLUB

Inglés, con traducción consecutiva

Actividad con inscripción previa

Paul Karasik

Taller de cómic y narrativa

El coadaptador gráfico de la novela de Paul Auster *Ciudad de cristal* (1994), Paul Karasik, comparte impresiones sobre este libro con los miembros del club de lectura de cómic de la Biblioteca Ignasi Iglesias-Can Fabra y comenta los trabajos que han preparado los alumnos de la Escola Joso de Barcelona.

Sábado 21, 12.30 h

PAN KLUB

Inglés, con traducción consecutiva

Actividad organizada con el Consorci de Biblioteques de Barcelona

Con la colaboración del Consulado General de los Estados Unidos y la Escola Joso

Actividad con inscripción previa

Talleres de *podcasting* literario

Podcasters y expertos en tecnología ofrecen a los asistentes de estos talleres las herramientas básicas para realizar un *podcast*. Cada taller incluye dos sesiones teórico-prácticas de 45 minutos con una atención especial a la creación de *podcasts* literarios. Los participantes, además, podrán prestar su voz para un proyecto de *podcast colaborativo*.

Actividad con inscripción previa

Sábado 21, 18.30 h

PAN KLUB

Castellano

Taller a cargo de **José A. Gelado**, primer *podcaster* español y autor de *Comunicando podcast*, y **Javier Romero**, del *podcast-blog Soliloquios*

Domingo 22, 12.30 h

PAN KLUB

Catalán y castellano

Taller a cargo de **Álvaro Morala**, del portal *colaborativo de podcasts* y relatos *Relátame*, y **Dani Aragay**, creador de diversos *podcasts* temáticos

Actividad organizada con los proyectos Podcatalà.cat y Podcastellano

Domingo 22, de 10.00 h a 12.00 h

PAN KLUB

Castellano

Mundo Babel
Edición especial sobre literatura e hipermedia

Emisión en directo de *Mundo Babel*, el programa que dirige Juan Pablo Silvestre en RNE-R3, en una edición especial sobre literatura e hipermedia. *Podcasters* y expertos en nuevas tecnologías son los invitados de este programa, que centra su atención en el *podcasting*. *Mundo Babel* analiza en esta sesión abierta al público las nuevas formas de creación literaria y sonora propiciadas por los soportes digitales, la distribución independiente de contenidos y el uso de la música en la Red.

Jueves 30 de noviembre, 19.30 h

ATENEU BARCELONÈS

(c/ Canuda, 6 - Barcelona)

Presentación del libro con los relatos ganadores de la segunda edición del Premio Literario de Narrativa Breve *Distrito V*

En este acto se hará público el veredicto del jurado y se darán a conocer los relatos ganadores de la presente edición del certamen. Asimismo, se presentará el libro que recoge las obras premiadas y las finalistas.

El acto contará con la presencia del presidente del Ateneu Barcelonès, Oriol Bohigas, quien hará entrega de los premios; los miembros del jurado de la edición de este año, Isidre Grau, Teresa Martín Taffarel y Francisco Villegas, y los directores de la Escola d'Esriptura, Pau Pérez y Jordi Muñoz.

Actividad organizada con la Escola d'Esriptura de l'Ateneu Barcelonès y Ellago Ediciones

KOSMÓTICA

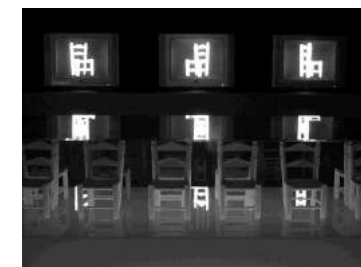
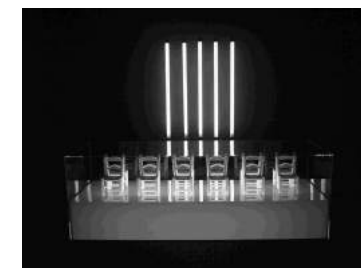
Hiperiment y *Lector Mundi* son los antecedentes naturales de este nuevo espacio de *Kosmopolis*. La historia y evolución del hipertexto, las mutaciones que están teniendo lugar en los hábitos de lectura y el creciente impacto de las nuevas tecnologías en los modos de concebir, crear, difundir, intercambiar y almacenar literatura conforman un singular proceso en fase expansiva.

Kosmótica es un espacio de conocimiento y participación en este proceso; una *interzona* donde se explora esta vertiginosa democratización de la creatividad cultural. También puede entenderse como la emergencia de una disciplina experimental, donde convergen hipertextos, blogs, videojuegos, *audio books*, programas de *net radio*, una nueva oralidad telemática y una nueva textualidad electrónica.

Con la colaboración de PlayStation (SONY COMPUTER ENTERTAINMENT)



CCCB © Susana Gellida, 2005



CCCB © Susana Gellida, 2005

OBSERVATORIO DE HORIZONTES

Viernes 20, 11.00 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES
Inglés, con traducción simultánea

Philip Gwyn Jones

Sesión de trabajo para profesionales de las bibliotecas

Philip Gwyn Jones, director de Portobello Books, ofrece una conferencia dirigida al mundo profesional bibliotecario, una actividad que ha estado presente en todas las ediciones anteriores de *Kosmopolis*. El editor nos habla de las posibilidades de trabajo conjunto entre editoriales y bibliotecas públicas desde la perspectiva de las editoriales independientes, pero teniendo en cuenta también su bagaje profesional en una gran editorial.

Actividad organizada con el Consorci de Biblioteques de Barcelona

Viernes 20, 18.30 h

OBSERVATORIO DE HORIZONTES
Catalán
Moderador: **Francesco Ardolino**

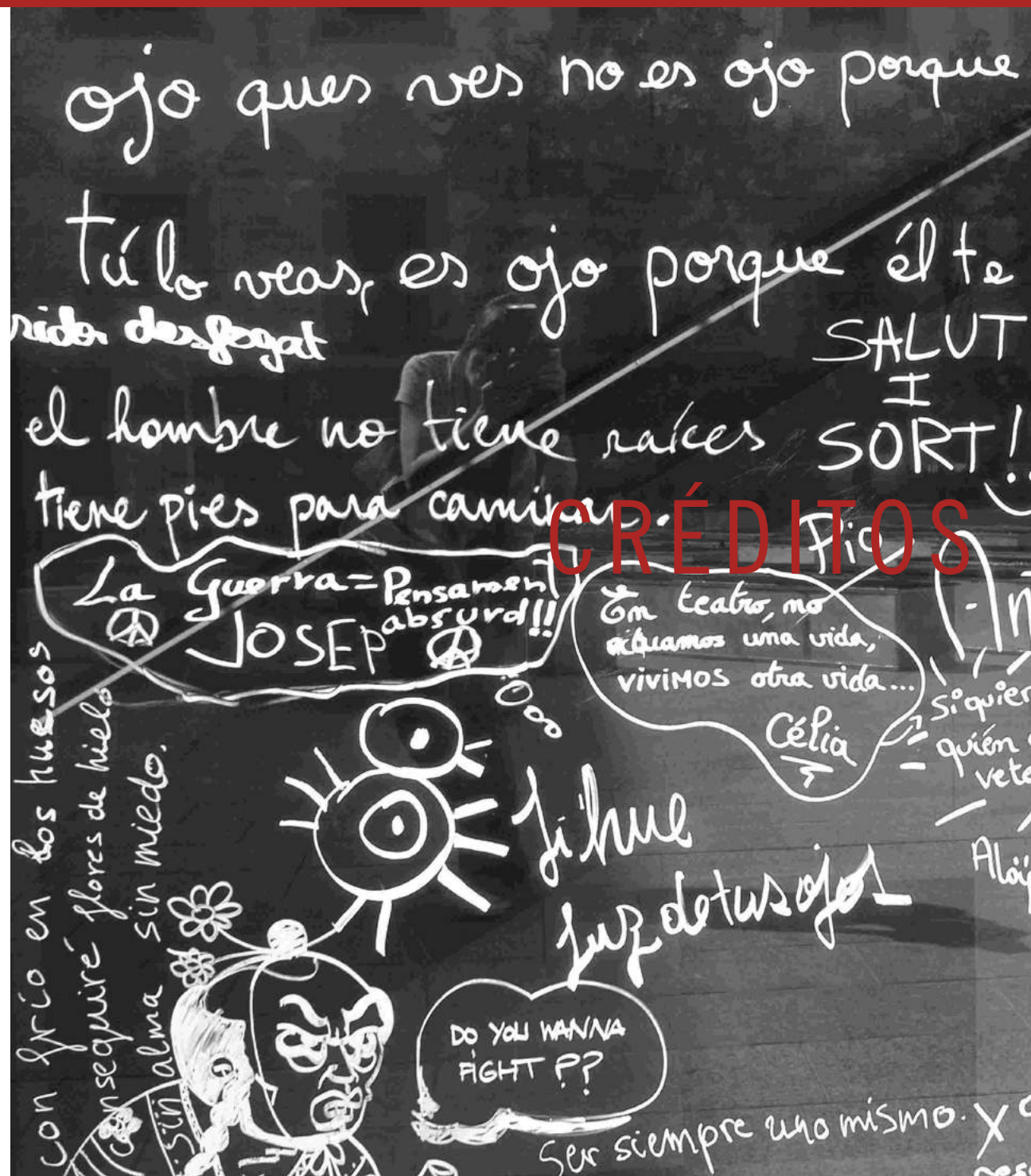
Jordi Julià, Antoni Marí, Francesc Parcerisas y Simona Škrabec
Pensamiento y literatura

¿Puede existir una literatura sin pensamiento? ¿Hasta qué punto la creación literaria puede dejarse premiar e influenciar por las editoriales? ¿Es lícito que la crítica ensalce productos de éxito que ponen de manifiesto la falta de ambición y preparación de sus autores? En su fase de crecimiento actual, la literatura catalana reclama unas propuestas de futuro y ha llegado el momento de formular unas respuestas.

Actividad organizada con la revista Descord



OBSERVATORIO DE HORIZONTES



CRÉDITOS

Una producción del	Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)
Concepto y dirección	Juan Insua
Coordinación general	Departamento de Actividades Culturales
	Con la participación de la Unidad de Producción, de la Sección de Difusión y Recursos Externos, de los Servicios Administrativos y Generales, de la Sección de Audiovisuales, del Servicio de Exposiciones y del Centro de Documentación y Debate del CCCB
Asesores	Ricard San Vicente Bashkim Shehu Aurelio Major David Casacuberta Pepe Gálvez Antoni Guiral Enrique Murillo Ana Romero Hipnotik Pocket Producciones
Colaboradores y documentalistas	Mariona Poblet Maria Farràs Con la colaboración de Helena Nogué y Cristina López Eva Alonso Renata Garau
Diseño gráfico	DEC
Diseño gráfico de <i>Seguir Vivo</i>	Bisdixit
Diseño de la web	Gemma Graells y Joana Cela
Señalización / Diseño de <i>Kosmótica</i>	LaCreativa
Impresión	Gràfiques Ortells S.L.

Una producción del



Patrocinador principal

Galaxia Gutenberg

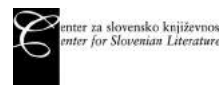
Círculo de Lectores

Medios de comunicación oficiales



iCat fm

Y la colaboración de



El lago Ediciones



PlayStation.2

Espai
Francesca BonnemaisonMàster de la Universitat Autònoma
de Barcelona: *L'edició: ofici, art i negoci*

InterLibros

Otros medios colaboradores

QUIMERA

REVISTA DE
libros

El CCCB es un consorcio





INFORMACIÓN PRÁCTICA

Lugar	Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) Montalegre, 5. 08001 Barcelona. Tel. +34.933.064.100. kosmopolis@cccb.org www.cccb.org/kosmopolis
Cómo llegar al CCCB	METRO: líneas 1, 2 y 3 (Catalunya y Universitat), FGC y RENFE - BUS: 7, 9, 14, 16, 17, 18, 24, 38, 41, 50, 54, 55, 58, 59, 66, 91, 141, L90, Tombús, Aerobús. APARCAMIENTOS: pl. Castella, calle dels Àngels, pl. Catalunya.
Precios	Miércoles 18: Inauguración – Entrada gratuita Un día: 5 € Reducido para estudiantes, jubilados y grupos organizados: 4 € Abono dos días: 8 € Reducido para estudiantes, jubilados y grupos organizados: 6 € Abono cuatro días: 15 € Reducido para estudiantes, jubilados y grupos organizados: 11 € Entrada gratuita: menores de 16 años, jubilados con Tarjeta Rosa, parados y Amics del CCCB
Venta de entradas	A partir del 1 de agosto en las taquillas del CCCB, Oficinas de Caixa Catalunya y Tel-Entrada: 902.101.212 / www.telentrada.com .
Horario <i>Kosmopolis</i>	De 11.00 h a 23.00 h
Horario taquillas <i>Kosmopolis</i>	De 11.00 h a 21.30 h
Horario cierre espacios permanentes	A las 21.00 h
Visitas en grupo	Hay que concertarlas previamente con el Servicio Educativo del CCCB (Tel. +34.933.064.135, de martes a viernes de 10.00h a 13.00h) o bien por e-mail: serveieducatiu@cccb.org .
Inscripción previa a los talleres	Al tel. +34.933.064.133 o bien por e-mail: cursos@cccb.org .

Las exposiciones Bamako 05. Encuentros africanos de la fotografía y Érase una vez Chernóbil, Librería Laie-CCCB y Cafetería C3Bar se integran en el marco de *Kosmopolis*.

El aforo es limitado a la capacidad de cada espacio. La entrada se hará por orden de llegada.

KOSMOPOLIS⁰⁶

FIESTA INTERNACIONAL DE LA LITERATURA
DEL 18 AL 22 DE OCTUBRE. BARCELONA. CCCB

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Montalegre, 5 08001 Barcelona
Tel. +34.933.064.100
www.cccb.org/kosmopolis

Una producció del



Patrocinador principal



El CCCB es un consorcio de

